

implaire avec notes.  
A conserver.

VI.27

*Revue de l'Église de l'Indochine*  
*J. P.*

# KANTIKOU

EVIT

## GOUELIOU NEDELEK

*gant eur Kpissioner breizad.*



KEMPER

MOULLET E TI DE KERANGAL

1908

## Peden d'Hor Zalver stag ouz ar groaz.

---

*Induljans plenier da  
c'hounit pe evi-  
domp hon unan  
pe evit an Anaoun,  
var bouez : 1° Ko-  
vez ha kommunia;*



*2° Lavaret pe kana  
devot ar c'hantik-  
ma dirag imaj ar  
grusifi ; 3° Pedi  
evit ezomou an  
Iliz.*

Var don : *Elez euz ar baradoz.*

Jezuz mad ha dous meurbed, dirazoc'h daoulinet,  
Gant brassa nerz va ene, m'ho ped hag hoc'h asped  
Da skriva d'in em c'haloun, da skriva ennhi don  
Feiz, esperanz, karantez ha guir gontrision.

E kreiz va c'haloun ive lakit, o va Jezuz,  
Da gorrija va buez, bolontez vad, nerzuz,  
Epad m'emaoun, gant glac'har ha gant karantez vraz,  
O sonjal 'n ho pemp gouli, o sonjal enno c'hoaz.

Dirazoun, Jezuz ken mad, e velan ar c'homzou  
Hen doa ar profet David laket en ho kinou :  
« Toullet ho deuz va daouarn ; va zreid ho deuz toullet,  
« Ha betek va holl eskern gantho zo bet kountet. »

---

# KANTIKOU

EVIT

GOUELIOU NEDELEK

---

---

## KENTA KANTIK

---

Var don : *Venez, divin Messie* (Toniou n° 72).

DISKAN :

*Deut, va Zalver, va Doue,  
Da gass peb drouk pell diouzomp ;  
O guir zoursen a vue,  
Deut buhan davedomp.*

Ah ! diskennit ; hastit affo ; (1)  
Ni c'hortoz abaoe pell zo ;  
Hon diouallit dioc'h ar maro.  
Deut, va Zalver, va Doue,  
Da gass peb drouk pell diouzomp ;  
O guir zoursen a vue,  
Deut buhan davedomp.

Na zalc'hit ket a zrouk pelloc'h ;  
Ni gouez d'an daoulin dirazoc'h ;  
Ni harp hon holl fizianz varnoc'h.

(1) Affo : buhan.

An ifern gant he gounnar  
A zeu goassoc'h da stourm ouzomp.  
Diskennit var an douar,  
Deut buhan davedomp.

Hon huanad ra vo klevet :  
Ar madou kaer hon euz kollet  
Daoust ha ne vezint mui kavet ?  
Stank e tired hon daelou ;  
Va Doue, ma pardounit deomp,  
E vo fin d'hon ankeniou :  
Deut buhan davedomp.

Eur vech ma vefot diskennet,  
Ni velo an ifern klozet,  
Hag ar baradoz digoret.  
Ni c'hortoz hed an amzer ;  
An Ee ho peuz græt evidomp ;  
D'ho ker e rankit delc'her :  
Deut buhan davedomp.

Grit ma c'hellimp holl assemblez  
Kana eun deiz, en ho palez,  
Hag ho kloar hag ho karantez.  
Setu ar guir eurusted  
Zo a-viskoaz preparet deomp.  
Eun errez deomp e rofet,  
En eur zont davedomp.

J. B.

~~~~~  
- J'avais fait une première traduction vers 1898. Elle parut dans  
le Broz ar Retoned qui n'était pas alors distincte de la Codix Brez  
Breiz.  
Je me suis servi de mon premier travail, mais j'y ai fait  
~~plus~~ modifications, surtout dans app strophes. —

EIL GANTIK (1)

Var don : *Peger kaer ez eo Mamm Jezuz.*

DISKAN :

*Ni hoc'h ador, Mabik Jezuz,  
Mabik dous ha karantezuz,  
Doue meurbed madelezuz.*

*Mabik Jezuz, e kreiz an noz,  
C'houi a zilez ar baradoz,  
'Vit dont en hon touez heno.*

*Mabik Jezuz, Doue-Bugel,  
Ra vezo klouar an avel  
En noz-man, en dro d'ho kavel !*

*Mabik Jezuz, dre an envou  
Eled a gan deoc'h kantikou...  
Perag 'glevan-me ho klemmou ?*

*Mabik Jezuz, me oar ervad  
Perag e vouel ho taoulagad ?  
Hor pec'hed 'ra deoc'h kalonad !*

*Mabik Jezuz, evit bepred  
O me a dro kein d'ar pec'hed.  
Va c'halon d'eoc'h zo gounezet.*

*Mabik Jezuz, hed va buez,  
Me a veulo ho madelez ;  
Ra varvin en ho karantez !*

*L'abbé Le May*  
*de Guisriff.*

(1) Tennet divar *Feiz ha Breiz* koz, 23 a viz Kerzu 1876. — Publié de nouveau dans le *J. ha Breiz* 1<sup>er</sup> Janvier 1882, et signé : Bart Mabik Jezuz (Abbi Le May de Guisriff.) Publié encore en 1901, dans *Kroaz ar Vietoned* (20<sup>o</sup> du 6 Janvier.) Là il est signé Melial, pseudonyme de M. Le May, Recteur de St. Quignon, avec cette date : 20 Kerzu 1900. Enfin le nouveau *Feiz ha Breiz* l'a reproduit dans son n<sup>o</sup> de Nov. Ec. 1902 p.

TREDE KANTIK (1) <sup>1905</sup>

*Catalogue Bonne Presse p. 89: 2<sup>e</sup> alleluia de la messe - la messe de France qui est la même...*  
(Evit an Ton : Cfr *Varia preces* Solesmes, p. 72.)

E Bethleem <sup>ex eo</sup> ganet, alleluia,  
Jezuz hor Zalver beniget, alleluia, alleluia.

DISKAN :

*Gant laouenidigez  
Meulomp oll Jezuz hor Zalver  
En eur c'hantik nevez.*

Guir Vab Doue en em c'hreat den, alleluia,  
A zo kousket etre daou loen, alleluia, allel.

Souezi rafac'h a dra zur, alleluia,  
O velet Doue krouadur, alleluia, alleluia.

He-unan e c'houarn ar bed, alleluia,  
Ha gant he vamm e vez douget, alleluia, allel.

Dont a ra 'n Elez euz an Ee, alleluia,  
Da velet er c'hraou Mab Doue, alleluia, allel.

Oll en eur c'hantik dudiuz, alleluia,  
E veulont a-unan Jezuz, alleluia, alleluia.

Gervel a reont ar Bastored, alleluia,  
Da velet ho Zalver ganet, alleluia, alleluia.

Deuz Saba e teu tri Roue, alleluia,  
Da stoui dirag ho Doue, alleluia, alleluia.

(1) *Feiz ha Breiz*. Nov.-Déc. 1902.

Da Jezuz evidomp ken paour, alleluia,  
E roont ezanz, myr hag aour, alleluia, allel.

Evit diskuez dre gementse, alleluia,  
Eo guir Doue, den ha roue, alleluia, alleluia.

Mab Doue zo e guirionez, alleluia,  
Mab da Vari atao guerc'hez, alleluia, alleluia.

'Vit hor prena ni pec'herien, alleluia,  
Eo he-unan en em c'hreat den, alleluia, allel.

Oll eta, er gouël kaer-ma, alleluia,  
Meulomp Doue heb ehana, alleluia, alleluia.

Gloar da dri Ferson an Dreinded, alleluia,  
Beteg ha goude fin ar bed, alleluia, alleluia.

---

## PEVARE KANTIK

---

Var don : *Jesu, Redemptor omnium.*

DISKAN :

*Deomp holl, kristenien, da velet  
Ar bugelik nevez-ganet ;  
Guir Vab eo d'an Tad eternal.  
Deomp d'hen adori 'n he gavel.*

O pebez kelou a joa !  
E Bethleem 'kreiz an noz-ma,  
E Bethleem eo bet ganet  
Jezuz hor Zalver beniget.

Eno, gant ar Verc'hez Vari,  
Eo bet ganet evidomp-ni.  
Nag hen zo koant ha grasiuz !  
Nag hen zo humbl ha gouzanvuz !

He gorf tener zo mailluret ;  
'N eur manjouer eo gourvezet ;  
Gourvezet var eun dornad foenn,  
'Tre eun azen hag eun ejen.

Diskennet eo leun a druez,  
Da zigas deomp ar guir vuez.  
Lakomp da dalvout he c'harrassou,  
Prenet dre gement a boaniou.

Kanomp Nouel da Vab Doue  
Henoze diskennet euz an Ee.  
Holl, a-unan gant an Elez,  
Meulomp, meulomp he vadelez.

A benn poent ar gommunion,  
Guerc'hez, preparit va c'halon.  
Pa 'z in da reseo ho Mabik,  
Roit d'in ho kalon birvidik.

Araok ma teuot davedoun,  
Mabik Jezuz, lakit ennoun  
Purete an Elez santel,  
Zo en dro deoc'h stouet izel.

Ennoun c'hoaz lakit, o Jezuz,  
Eur guir fizianz, eur feiz nerzuz :  
Roit d'in fizianz ar Bastored  
Ha feiz nerzuz ar Rouaned.

J. B.

---



## PEMPED KANTIK

Ton : *Kaset e voue gant Doue* (Toniu n<sup>o</sup> 73).

DISKAN :

*Gant an holl Elez euruz  
Unanomp hor moueziou ;  
Kanomp d'ar Mabik Jezuz  
Hor c'haera kantikou.  
Myster he C'hinivelez  
Da Zoue a ro gloar,  
Ha digas a ra ivez  
Ar peoc'h var an douar.*

O burzud a garantez !  
Mab-Doue he unan  
Evit hor zilvidigez  
Zo deut paour kez bihan.  
Red eo e ve hon ene  
Eun dra a briz'huel,  
P'e guir 'vidomp eun Doue  
A zisken ken izel.

'N eur zizenti ouz Doue,  
Hon tad kenta, siouaz !  
Hen doa var he vugale  
Tennet malheuriou braz.  
Jezuz 'n he C'hinivelez  
A velomp er c'hountrol  
Dre nerz he zentidigez  
Oc'h ober vad d'an holl.

Dre garet re ar madou,  
An dud oa 'n em gollet.  
Re stag oa ho c'halonou  
Ouz an holl draou krouet.  
Jezuz 'n he C'hinivelez,  
Da rei deomp eur gentel,  
'Kreiz ar vrassa paourentez  
A fell dezhan genel.

Azalek ma z-oc'h ganet,  
Perag ive, Jezuz,  
Perag ho peuz-hu choazet  
Eur vuez ker poaniuz ?  
Evitreideomp dagoumpren  
Ne c'hell hon eneo  
Nemet dre ar binijen  
Tizout bro an envou.

Jezuz, me vel an daelou  
Var ho pizaj tener.  
Siouaz ! dre va fec'hejou  
Oun betkriz 'n ho kenver.  
Sec'hit, Mabik beniget,  
Sec'hit ho taoulgad,  
Rag, a-vreman, d'ar pec'hed  
Me dro kein evit mad.

J. B.



Gant Hor Zalver hor chadennou zo torret ;  
Bremen omp libr ; digor eo deomp an Ee.  
Eleac'h beza sklavourien d'an drouk-spered,  
Bremen ez omp bugale da Zoue.

Poaniomp, poaniomp da ziskouez d'ar Bugelik  
Hor c'harantez, hon anaoudegez vad.  
Lavaromp holl stouet dirag he graouik :  
Kentoc'h mervel eget dont d'ho kuitât !

J. B.

---

## SEIZVED KANTIK

---

### An *Adeste fideles.*

---

Var an ton latin.

Da gærik Bethleem diredit, kristenien ;  
Diredit heb dale ; sellit laouen  
Roue an Elez  
Ganet gant ar Verc'hez.

DISKAN :

*Deuit holl, deuit d'hen adori (bis),  
Ha da ginnig dezhan mil meuleudi.*

Setu ar bastored o kuitât ho denved ;  
Gant Elez davethan int bet galvet.

Davethan ivez  
Redomp gant levenez.

*Diskan.*

Deomp eta ; ni velo Mab an Tad eternel ;  
Kemeret 'neuz 'vidomp furm eur bugel.

En he vaillurou  
E velimp hon Aotrou. *Diskan.*

P'e guir eo evidomp ganet er baourentez,  
Holl dezhan diskouezomp hor c'harantez.

D'hor guella mignoun  
'Rankomp rei hor c'haloun. *Diskan.*

J. B.

---

## TAOLEN

---

|                                                | Pajenn. |
|------------------------------------------------|---------|
| Peden da Jezuz, evit gounit an induljansou.... | 2       |
| Deut, va Zalver, va Doue.....                  | 3       |
| Ni hoc'h ador, Mabik Jezuz.....                | 5       |
| E Bethleem eo ganet .....                      | 6       |
| Deomp holl, kristenien .....                   | 7       |
| Gant an holl Elez euruz .....                  | 9       |
| Hanter noz eo ! .....                          | 10      |
| Da gærik Bethleem.....                         | 11      |

---

**Imprimatur :**

*Corisopiti, die 14 Novembris 1908.*

A. COGNEAU,

*Vic. gen.*

---

Kemper, moulet e ty de Kerangal.

D<sup>r</sup> BOISSARIE. — L'ŒUVRE DE LOURDES. 3 fr. 50  
 L'abbé SIFFLET. — GUIDE POUR LES GROUPES  
 D'ÉTUDES. 2 fr.  
 L'abbé SIFFLET. — LA VÉRITÉ CATHOLIQUE, preuves  
 et objections . . . . . 2 fr. 50

## POUR LA FÊTE DE NOËL

**KANTIKOU EVIT GOUELIOU NEDELEK**, gant eur  
 MISSIONER BREIZAD (M. l'abbé Bourdoulous). — Publié  
 l'année dernière, ce petit Recueil de Cantiques trouva  
 le meilleur accueil dans les paroisses où il put être connu  
 à temps ; dans l'espace de quelques semaines, la première  
 édition fut très facilement écoulee. Une seconde  
 édition vivement désirée vient de paraître ; on y trouve  
 quelques additions, qui contribueront à rendre le Recueil  
 encore plus utile.

**PRIX DE VENTE** : l'exemplaire, 0 05, franco poste, 0 10 ;  
 le cent, 4 25 et franco de poste 4 65.

*Kantikou evit Mari  
 Cost = 1,60*

KEMPER

**BIBLIOGRAPHIE BRETONNE.** — **Kantikou evit goueliou  
 Nedelek** (1). — Publié l'année dernière, ce petit recueil de can-  
 tiques trouva le meilleur accueil dans les paroisses où il put être  
 connu à temps. Dans l'espace de quelques semaines, la première  
 édition fut très facilement écoulee. Une seconde édition vivement  
 désirée vient de paraître. On y trouve quelques additions, qui con-  
 tribueront à rendre le recueil encore plus utile.